

ем теоретиков об отсутствии неопровержимых признаков лжи. Т.к. в указанных носителями характеристиках практически полностью отсутствуют сигналы лжи, отражающиеся в специфике грамматического оформления речи, можно с уверенностью утверждать, что пассивные конструкции и безличные и неопределенно-личные предложения не воспринимаются носителями русского языка, как приемы, дающие возможность использовать умолчание, как одну из разновидностей лжи. В связи с этим, можно сделать вывод, что такая форма лжи также не распознается носителями языка при взаимодействии со средствами массовой информации.

Конкретность сообщения также является критерием для оценивания искренности собеседника. Сообщения, насыщенные деталями и подробностями воспринимаются как более правдивые, а неконкретные сообщения вызывают подозрения и считаются ложными. Оказывает влияние на поведение слушающего человека и наличие подготовки. При умышленной попытке солгать, человек прежде всего отслеживает четкость излагаемой информации, обращает внимание на детали и факты, т.е. при подготовленной лжи речевому содержанию уделяется большее внимание, чем при спонтанной.

Были выявлены различия в предпочтении ориентации на те или иные поведенческие характеристики коммуникатора и на сигналы, в зависимости от того, был ли он ранее знаком оценивающему или нет. Знакомые люди, оценивая сообщение с точки зрения искренности, обращают внимание на непривычное в поведении человека: на необычность невербалики, голоса. Обмануть знакомых людей вероятней всего, рассказывая банальные, не выделяющиеся истории и сохраняя привычное поведение. Незнакомые люди основное внимание уделяют уверенности, с которой коммуникатор произносит сообщение, и содержанию. Обмануть незнакомого человека вероятней, демонстрируя уверенное поведение. Также следует отметить, что при коммуникации со знакомыми людьми речи придается гораздо меньшее значение, нежели при коммуникации с незнакомыми. Из анкет очевидно, что в общении с близкими родственниками и друзьями большинство людей распознают ложь интуитивно, зачастую не прислушиваясь к словам говорящего.

В заключение можно сказать, что полученные в результате проделанной работы выводы о прагматической атрибуции лжи в русскоязычном коллективе могут быть использованы для дальнейшего углубленного анализа и

исследования этого феномена в сравнении с языковыми коллективами других культур.

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Зайцева Т.С., Чибисова О.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет*

Комсомольск-на-Амуре, Россия

Главная особенность использования перевода в учебном процессе заключается в том, что он используется как методический прием, основная цель которого – способствовать овладению иностранным языком в рамках учебного процесса, в данном случае – процесса подготовки специалистов в вузе.

Отношение к использованию перевода в учебном процессе менялось в различные периоды развития методики, однако, на наш взгляд, он является наиболее доступным, рациональным, успешным и эргономичным. Стоит принимать во внимание тот факт, что мыслительные процессы российских студентов происходят на русском языке, и когда они переводят непонятные им фразы, процесс усвоения нового материала происходит намного быстрее и качественнее. Во-вторых, переводной метод позволяет обучающимся систематизировать свои знания языка. Следовательно, беспереводной метод обучения иностранному языку невозможен и не будет никогда возможен, разве только в том случае, если изменится процесс мышления. А значит, ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода.

Данный метод может быть использован на любом этапе обучения в вузе и в обучении любому аспекту языка. В данной работе мы предложим задания для такой дисциплины, как «Практическая грамматика английского языка». Для создания упражнений мы используем программу составления теста «Easy Quizzу» и «Microsoft PowerPoint 2003». Здесь студенты могут встретиться как с заданием на свободный ответ, т.е. им нужно самим перевести предложения, так и упражнение с выбором ответа по следующим темам: «Эмфатические конструкции», «Инфинитив», «Герундий», «Причастие». Приведем пример некоторых заданий.

Задание 1 *Найдите наиболее подходящий способ перевода, обращая особое внимание на двойное отрицание:*

It is by no means unreasonable to compare these data.

a. Вполне разумно сопоставить эти данные

b. Сравнить эти данные ни в коем случае не разумно

Задание 2. Найдите наиболее подходящий способ перевода предложений, обращая внимание на эмфатические конструкции.

It is these characters **that** are important to us.

a. Эти характеристики важны для нас.

b. Для нас представляют важность именно эти характеристики.

Задание 3. Переведите предложения, обращая особое внимание на выделение членов предложений с помощью усилительных, ограничительных и отрицательных слов.

a. **Only** from this point of view is it **possible** to approach the problem.

b. **Only** in one paper **did** we **find** confirmation of our theory.

Задание 4. Подберите наиболее точный перевод, обращая внимание на уступительную эмфатическую конструкцию.

Harmful though it is for his health, he is not able to give up smoking.

a. Хотя это и вредно для его здоровья, он не может бросить курить;

b. Как бы вредно это ни было для его здоровья, он не может бросить курить

Задание 5. Выберите верный перевод предложений с инфинитивом.

Гидроэлектростанция, которая должна быть построена в этом районе, будет иметь большое значение для развития местной промышленности.

a. The hydroelectric power plant to have been constructing in this region will be of great importance for the development of local industries.

b. The hydroelectric power plant to be constructed in this region will be of great importance for the development of local industries.

c. The hydroelectric power plant to have constructed in this region will be of great importance for the development of local industries.

Задание 6. Переведите предложения на английский язык, употребляя герундий.

1) У меня нет надежды увидеть его скоро.

2) Вы можете улучшить свое произношение, читая вслух каждый день

3) Я помню, что меня уже спрашивали об этом

4) Я поблагодарил его за то, что он купил мне такие интересные книги

Задание 7. Выберите верный перевод, обращая внимание на причастие.

1) Войдя в комнату, он увидел несколько приятелей, ожидавших его.

a. Having entered the room he saw several friends waiting for him

b. Being entered the room he saw several friends waiting for him

c. Entering the room he saw several friends waiting for him

Данная работа носит практический характер, поэтому может быть использована преподавателями и студентами на практических занятиях по иностранному языку, а именно при обучении практической грамматике и устной речи, а также при обучении переводу. Работа может быть использована для ответов на семинарах по методике обучения иностранному языку и различных научных конференциях.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Ковтунова Н.Е., Шушарина Г.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет,
Комсомольск-на-Амуре, Россия*

Целью данного исследования было выяснить, проявляются ли особенности речевого поведения женщин в дискурсе женщин-политиков. Для реализации цели был проведен стилистический анализ десяти записанных и опубликованных крупными изданиями («The Times», «ABC News», «NBC», «Newspapers Magazine») интервью четырех женщин-политиков: Хилари Клинтон, Кондолизы Райс, Сары Полин, Мадлен Олбрайт.

Для проведения анализа, основываясь на выделенных учеными Е.И. Горошко, А.В. Кириной общих особенностях речевого поведения женщин, были определены те стилистические явления, на которые будет обращено особое внимание, а именно: 1) большая концентрация эмоционально-оценочной лексики, использование слов с нейтральной стилистической окраской, гиперболизированная экспрессивность, частое использование междометий; 2) сложный синтаксис, длинные распространенные предложения, преобладание придаточных степени и уступительных придаточных предложений.

Исследуемые коммуниканты часто употребляют слова, обозначающие различные эмоциональные состояния: положительные - надежда («hope», «believe»), любовь и счастье («happy», «feel glad», «love»), приятное удивление («impressed», «thrilled»), желание («want»); отрицательные - расстройство и отчаяние («despair», «frustrated»), сомнение («doubt», «worry», «concerned»), усталость («exhausting») страх («scared»). Преобладают слова, выражающие состояние сомнения, неуверенности, опасения.